

原住民族語言研究發展中心  
**Indigenous Languages**  
**Research and Development Center**

台灣原住民族語新創詞彙彙編—鄒語

**A Glossary of New Words in Formosan Languages in Tsou**

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞彙表(7-鄒語)

序	詞彙	族語
1	碩士	yaahioa tamo ngoveo ci tposu 研究深度的書的
2	博士	lemacohio tamo ngoveo ci tposu 專門研究深度的書的
3	村長	tmuuteuna tamo cono you 一個聚落的最高領袖
4	鄰長	soskunu ta cono you 一個聚落的公僕
5	警察	le-smo'eisi 專門抓人的
6	戶籍	oyona 位置
7	高速鐵路	smomayahe ci kuyai 很快的火車
8	高速公路	ceono-smomacongo 快衝之路
9	行政院	tmuuteuna no 'oyona tmopsu 專門地方的總部
10	教育部	ateuyunu 'oyona tmopsu 教育界最高的
11	原民會	oyona tmopsu ta cou 原住民的專門地方

12	原文會	letmopsu no a'a'ausna 書寫東西的專門地方
13	公司	oyona yaahiona (ci koosi) 工作的地方
14	工廠	oyona yaahiona (ci koozo) 工作的地方
15	展覽	sitomo mav'ov'o ci macucuma 放各式各樣東西的
16	頒獎典禮	pafei ta soohing 給獎品的
17	永續能源	atukca'e toeku 要堅持來源
18	傳統領域	auyehisihupa 原本的領域
19	傳統儀式	mee-meesi 所有的祭典
20	產業觀光	matotov'oha ci heim'u 所有生產的種植的東西
21	科技	titposu ci yaahioa 用書工作的
22	媒體	leevaho 專門傳話的
23	現代	emaitan'e 現在

24	貿易	yupa meŋe no macucuma 互相交換東西
25	歷史	ceona no auyusi 以前的所走過的
26	紀念	ta'voveia 回憶
27	藝術家	lesmohsu 專門用刀雕的
28	原住民族	susopu no cou 原本居住的人
29	自由	uka' cimo momutu 沒有障礙
30	自治	iachi aut' ucu 自己管理

第二波田調新創詞詞彙表(7-鄒族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	peovainu 使分岔
2	捷運	ciein(中譯)
3	衝浪	smosmahu 衝浪
4	影印機	toongko 使有影子
5	手機	tenva no hahafa' 攜帶的電話
6	行車記錄器	hu'ongka no kuyai 車子的照相的
7	招牌	kangpang(日譯)
8	小耳朵(天線)	koyu no televi 電視的耳朵
9	憂鬱症	tema'congo no nac'o 憂鬱的病
10	病毒	1.mahiz'o (有生命的) 毒 2.mahiz'o no tennaο (無生命的) 電腦的毒
11	公里	kooli(中譯)
12	公斤	kilo(日譯)

13	生產	1. tovo <u>hu</u> /      2.yaa oko 得到;收穫      有孩子
14	獎狀/獎盃/獎牌	1. h <u>noo</u> /      2.t <u>ohnoi</u> 獎賞      得到工錢的人
15	化石	t <u>mufatu</u> 變成石頭
16	豪雨	s <u>munu'u</u> 下很大的雨
17	豪大雨	s <u>osmunu'u</u> 最大最大的雨
18	冰川(河)	y <u>uho va'hu</u> 雪的河
19	北極圈	s <u>obukeu</u> 最頂端
20	南極圈	t <u>muah'puhpusu</u> 變成最尾巴的
21	中央政府	a <u>tuhcu seifu</u> 主要的政府
22	地方政府	k <u>enseifu ne</u> (+地方名稱) 那個(...)縣政府
23	地方法院	h <u>ooin ne</u> (+地方名稱) 那個(...)法院
24	高等法院	t <u>oskucu ci hooi</u> n

		次等的法院
25	最高法院	sopepea hooiin 最高的法院
26	鄉(鎮、市)公所	1.sikooso/      2.ngookoso 市公所(日譯)    鄉公所(日譯)
27	衛生所	eiseiso(日譯)
28	博物館	fo'fou no lekisi 歷史的倉庫
29	記者會	sinvun kisia 新聞記者(日譯)
31	原子彈	poplukva 丟下去那個爆炸的東西(物)
32	憲法	kenpoo(日譯)
33	法律	hoolicu(日譯)
34	判決書	1.yusvuta/      2.yusvuto 被裁判            審判(者)
35	經驗	keikeng(N)(日譯)
36	責任	sviei 背負
37	專利	tachi kenli 自己的權利
38	基礎	totnguca 奠基

39	募款	tosmuyu 一點一點集中起來
40	星期(週)	mainsohu 綁一圈;繞一圈
41	推展	poocoya 推動;推展
42	認證	tposu no meelu 會的書
43	危機	sokoeva 最危險
44	演員	lepeihtothomu 專門表演的
45	殖民者	aut'ucu 管理;統治
46	歌手	lepasunaeno 專門唱歌的
47	裁判	1.yusvutu/ 2.yusvuta 裁判者 被審判(者)
48	派遣工(臨時 工)	1.popeoskuna(派遣工)/ 2.akameosa hioa(臨時工) 被派去做事情 暫時的做(事情)
49	志工	leto'unu 幫忙
50	幫派	cono taucunu 一個組織



51	動土儀式	meesi no ahoi 開始的儀式
52	甄選	epei 選擇
53	研究	kengkiu(日譯)
54	自籌款	ayoca 預備
55	公德心	ʌmuu ci koyu 好的心
56	才華	totontone 很會做事情
57	初賽	toohoi 互相競爭的開始
58	決賽	tootavei 後面的競爭
59	文章	tposu 書;寫;信
60	餽水油	so'u no husu 餽水的油
61	保溫杯	p'ahnoyano 使它溫溫的
62	(電腦)網路	tennao(中譯)
63	意外險(保險)	hoken no kukuici 想不到的很多壞的事情的保險

64	有機(無毒)	bangnu 肥土;鬆鬆的土
65	核廢料	koa mahiz'o 有毒的原因